

**СОГЛАШЕНИЕ О АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБМЕНЕ И  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ  
ЕВРАЗИЙСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ  
Л.Н. ГУМИЛЕВА  
(РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)  
И  
УНИВЕРСИТЕТОМ ЦУКУБА  
(ЯПОНИЯ)**

В целях установления взаимовыгодного сотрудничества в области высшего образования, науки и культуры и повышения эффективности учебно-методической и научно-исследовательской работы,

**Евразийский Национальный Университет им. Л.Н. Гумилева**, в лице ректора **Ерлана Сыдықова**, действующим на основании Устава, с одной стороны, и **Университет Цукуба** в лице президента **Кёсукэ Нагаты**, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны» и индивидуально как «Сторона» заключили настоящее Соглашение (далее «Соглашение») о нижеследующем:

**Статья 1**

Целью настоящего Соглашения является укрепление и развитие научно-исследовательского сотрудничества, а также содействие взаимопониманию между Сторонами.

**Статья 2**

Обе Стороны должны поощрять следующие виды деятельности:

- (1) обмен профессорами и исследователями;
- (2) обмен студентами и магистрантами, как указано в Приложении А;
- (3) совместные исследования и совместные академические встречи;
- (4) обмен информацией, публикациями и материалами для научных целей;
- (5) а также другие виды деятельности, которые могут быть взаимно согласованы обеими сторонами настоящего Соглашения.

**Статья 3**

Вышеупомянутые действия должны осуществляться посредством консультаций и обмена соответствующей информацией между координаторами обеих сторон.

**Статья 4**

Настоящее соглашение вступает в силу с третьего июня 2018 года, действует в течение пяти (5) лет. Настоящее Соглашение может быть продлено еще на пять (5) лет по взаимному согласию до даты истечения срока действия.

### Статья 5

При стихийных бедствиях, пожарах, терроризме, серьезных инфекционных заболеваниях и других рисках, Стороны обязуются незамедлительно подтверждать безопасность отправленного лица и сообщать текущую ситуацию.

### Статья 6

Настоящее соглашение может быть изменено по взаимному согласию.

### Статья 7

Настоящее соглашение составлено в 2-х экземплярах на японском и русском языках по одному экземпляру для каждой из сторон.

Евразийский  
Национальный университет имени  
Л.Н. Гумилева

Университет Цукуба

  
Ректор \_\_\_\_\_  
(Сергей Сылықов)

Президент \_\_\_\_\_  
(Кёсукэ Нагата)

Дата: 30.04.2019

Дата: APR. 3. 2019



## Приложение А

# **ПОДРОБНОЕ ОПИСАНИЕ СОГЛАШЕНИЯ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБМЕНЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ЕВРАЗИЙСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА (РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН) И УНИВЕРСИТЕТОМ ЦУКУБА (ЯПОНИЯ)**

Евразийский Национальный Университет им. Л.Н. Гумилева, Казахстан и Университет Цукуба, Япония, настоящим соглашаются создать программу обмена студентами.

В нижеследующих пунктах устанавливаются руководящие принципы, согласно которым программа обмена должна осуществляться в рамках Соглашения об Академическом Обмене и Сотрудничестве между двумя университетами:

1. Цель данной программы заключается в том, чтобы предоставить студентам каждого университета возможность получить международный опыт, заполнив часть своего обучения, обучением в иностранном университете, тем самым способствуя доброй воле и взаимопониманию между Казахстаном и Японией.

2. Период обмена для отдельных студентов, участвующих в программе обмена, не должен превышать один год (двенадцать месяцев).

3. Количество студентов-обменников должно составлять до пяти (5) обучающихся в год от каждого университета. Цель состоит в том, чтобы поддерживать приблизительный баланс числа студентов по обмену между двумя университетами в период действия настоящего Соглашения.

4. Студенты по обмену останутся в качестве кандидатов на получение степени в родном учреждении и не будут кандидатами на получение степени в принимающем университете.

5. Каждый университет определяет процедуру, которая будет применяться для принятия студентов по обмену. Студенты, должны соответствовать формальным требованиям для приема в принимающий университет. Каждый университет должен упростить данную процедуру, насколько это возможно, чтобы облегчить программу обмена.

6. Принимающая Сторона должна предоставить отправляющему университету транскрипт об успеваемости каждого обучающегося, участвующего в программе, после завершения обмена. Родное учреждение может должным образом признавать кредиты, полученные студентами по обмену в соответствии со своими собственными правилами.

7. Студенты по обмену освобождаются от платы за подачу заявления, регистрацию и обучение в принимающем университете.

8. Принимающий университет не несет ответственности за личные расходы обучающихся, такие как стоимость проезда, проживание, питание, требуемое медицинское страхование, получение визы, а также книги и другие предметы обучения.

9. Принимающий университет должен помогать обучающимся в максимально возможной степени в поиске разумного жилья.

10. Принимающий университет должен помогать студентам по обмену касательно визовых требований и других официальных формальностей.



日本国筑波大学とカザフスタン共和国グミリョフ記念ユーラシア国立大学との間の  
学術交流及び協力に関する協定

日本国筑波大学とカザフスタン共和国グミリョフ記念ユーラシア国立大学(以下、「両当事者」という。)は、両当事者間の学術交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

第1条 この協定は、研究協力を強化し発展させること、そして締約国間の相互理解を促進することを目的として、締結される。

第2条 両当事者は下記の諸活動を促進する。

- (1) 教員及び研究者の交流
- (2) 添付書 A に記載する学部学生及び大学院学生の交流
- (3) 共同研究及び研究集会
- (4) 学術上の情報、刊行物及び資料の交換
- (5) 両当事者が合意するその他の活動

第3条 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。

第4条 この協定は、2018年6月3日に発効し、5年間有効とする。この協定は満期日前の合意により、さらに5年間更新できる。

第5条 両当事者は、当該地域にて、火災、災害、テロ、重篤な感染症等のリスク事案が発生した場合には、相互に協力することとし、当該受入大学の当事者は、派遣大学関係者の安否を速やかに確認するとともに、その結果を当該派遣大学の当事者に報告するものとする。

第6条 この協定は、相互の合意により、改定できる。

第7条 この協定は、日本語およびロシア語で2部ずつ作成し、双方1部ずつを保管する。

日付: APR. 3. 2019

日本国

筑波大学  
学長  
永田恭介

署名

永田恭介

日付: 30. 04. 2019

カザフスタン共和国

グミリョフ記念ユーラシア国立大学  
学長

署名



## 添付書A

### 日本国筑波大学とカザフスタン共和国グリョフ記念ユーラシア国立大学との間における 学生交流に関する協定細目

日本国筑波大学とカザフスタン共和国グリョフ記念ユーラシア国立大学は、ここに学生の交流プログラムを開始することに同意する。

次の各項目は、両大学間の学術交流及び協力に関する協定の枠組みの中で、この交流プログラムが実施されるためのガイドラインを示すものである。

- 第1条 この交流プログラムは、双方の大学の学生に受け入れ側大学での教育を通して国際的な経験を得る機会を提供するとともに、日本国とカザフスタン共和国との親善と相互理解を深めることを目的とする。
- 第2条 この交流プログラムに参加する学生の修学期間は、1年(12か月)を超えない。
- 第3条 交換学生の数は、1年につき各大学5名までとする。両大学間の交換学生数は、協定期間中にほぼ均衡させることを目標とする。
- 第4条 交換学生は、派遣側大学における学位取得の身分は継続されるが、受け入れ側大学における学位取得の身分は有しない。
- 第5条 各大学は、交換学生の受け入れに関する手続きを定める。交換学生は受け入れ側大学の正規の入学要件を満たさなければならない。各大学は、この学生交流プログラムを促進するため、可能な限り手続きを簡略化する。
- 第6条 受け入れ側大学は、交流の完了時に、このプログラムに参加した交換学生の学業成績に関する情報を派遣側大学に提供する。派遣側大学は、当該大学の規則に従って、交換学生の履修した単位を正式に承認(認定)することができる。
- 第7条 交換学生は、受け入れ側大学の正規の検定料、入学料及び授業料を徴収されない。
- 第8条 受け入れ側大学は、旅費、宿泊費、食費、所定の健康・医療保険費、書籍及び教材費など、学生の個人的な経費については負担しない。
- 第9条 受け入れ側大学は、交換学生が適切な宿泊施設を確保できるよう可能な限りの支援を行う。
- 第10条 受け入れ側大学は、交換学生の査証要件の充足及びその他公式手続きを行う際に支援を行う。